

Deze CD is opgedragen aan

This CD is dedicated to

María Luisa Anido ("Mimita")

Annette Kruisbrink (Nederland) en Arlette Ruelens (België) vormen sinds 1995 het ANIDO gitaarduo, genoemd naar de legendarische gitariste *María Luisa Anido* (*26-I-1907 Moron (Buenos Aires), Argentinië - †4-VI-1996 Tarragona, Spanje). In december 1995, een half jaar vóór het overlijden van deze 'Grande Dame de la Guitare', reisden zij naar Tarragona om persoonlijk toestemming te vragen hun gitaarduo naar haar te mogen noemen. Zij gaven daar een recital (15-XII-1995) met uiteraard als eregast de toen 88-jarige *María Luisa Anido*. Tijdens dit recital speelde het duo onder andere het speciaal voor haar geschreven werk: 'Escrito para *María Luisa Anido*'. Exact een jaar later, op 15 december 1996, werden de opnames voor deze CD gemaakt. *Arlette Ruelens* is tevens werkzaam als beeldend kunstenaar en *Annette Kruisbrink* als componiste.

*Annette Kruisbrink (The Netherlands) and Arlette Ruelens (Belgium) have been a guitar duo since 1995. They call themselves the ANIDO guitar duo, named after the legendary guitarist María Luisa Anido (*26-I-1907 Moron (near Buenos Aires), Argentina - †4-VI-1996 Tarragona, Spain). In December 1995, six months before the death of this 'Grande Dame de la Guitare', the two travelled to Tarragona themselves to request permission to name their duo after her. They gave a recital there (15-XII-1995) which was attended by Ms Anido - then aged 88 - as a special guest of honour. During the recital the duo played, among other things, a composition specially written for her: 'Escrito para María Luisa Anido'. Exactly a year later, on 15 December 1996, the recordings for this CD were made. Besides being guitarists, the two are also active in other fields: Arlette Ruelens as a painter and Annette Kruisbrink as a composer.*

Diese CD ist gewidmet

Este CD está dedicado a

Annette Kruisbrink (Niederlande) und Arlette Ruelens (Belgien) sind seit 1995 das ANIDO-Gitarrenduo, genannt nach der legendären Gitarristin *María Luisa Anido* (*26-I-1907 Moron (Buenos Aires), Argentinien - †4-VI-1996 Tarragona, Spanien). Dezember 1995, ein halbes Jahr vor dem Tod dieser 'Grande Dame de la Guitare', reisten sie nach Tarragona um persönlich um Erlaubnis zu fragen ihr Gitarrenduo nach ihr nennen zu dürfen. Sie gaben da ein Recital (15-XII-1995) mit als Ehrengast selbstverständlich die damals 88-jährige *María Luisa Anido*. Während dieses Recitals spielte das Duo unter anderem das eigens für sie geschriebene Werk 'Escrito para *María Luisa Anido*'. Exakt ein Jahr später, am 15. Dezember 1996, fanden die Aufnahmen für diese CD statt. *Arlette Ruelens* ist auch als bildende Künstlerin und *Annette Kruisbrink* als Komponistin tätig.

*Annette Kruisbrink (Holanda) y Arlette Ruelens (Bélgica) forman desde 1995 el Dúo de Guitarras ANIDO, llamado como la legendaria guitarrista María Luisa Anido (*26-I-1907 Moron (Buenos Aires), Argentina - †4-VI-1996 Tarragona, España). En diciembre de 1995, medio año antes del fallecimiento de este Gran Dama de la Guitarra, las dos viajaron a Tarragona a pedir permiso en persona para poner su nombre al dúo de guitarras. Allí dieron un recital de guitarra, donde la invitada de honor era, por supuesto, *María Luisa Anido*, que por entonces tenía 88 años. Durante el recital el dúo tocó, entre otras, la obra escrita especialmente para ella: 'Escrito para *María Luisa Anido*'. Exactamente un año después, el 15 de diciembre de 1996 se realizaron las grabaciones para este CD. Además de ser guitarristas las dos, *Arlette Ruelens* es activa como artista plástica y *Annette Kruisbrink* como compositora.*

Comenius (1992)

Dit werk is gecomponeerd in 1992; 400 jaar na de geboorte van de Tsjechische humanist, schrijver en pedagoog Jan Amos Komenský (Comenius *1592-†1670). Hij schetste een plan voor een nieuwe pansofische school: De gehele schooltijd wordt in zeven klassen verdeeld, waarvan de eerste drie overeenkomstig de leerboeken voor de Latijnse lessen de namen "Vestibulum" (Voorhof), "Janua" (Poort) en "Atrium" (Binnenhof) krijgen. De componist heeft deze drie namen gebruikt voor de drie (aaneengesloten) delen van de compositie. Het werk is gebaseerd op de organumstijl en heeft een maatindeling volgens de gulden snede.

*This work was composed in 1992; 400 years after the birth of the Czech humanist, writer and educationalist Jan Amos Komenský (Comenius *1592-†1670). He outlined a plan for a new Pan-sophical school: The entire period of training is divided into seven classes of which the first three bare the same titles as the textbooks for Latin lessons, "Vestibulum" (forecourt), "Janua" (porch) and "Atrium" (hallway). The composer has used these three names for the three (connected) movements of the composition. The work is based on the organum-style and the measures are arranged according to the golden section.*

Louis XIV (1984)

Dit contrastrijke werkje heeft niets met de "Zonnekoning" te maken, wél iets met het getal 14. Het is opgebouwd uit 9 x 14 maten, die telkens een andere sfeer uitstralen".

This short work, rich in contrasts, has nothing to do with the "Sun King", but it has something to do with the number 14. It is composed of 9 times 14 measures, each of which "radiates" a different mood.

*Dieses Werk ist 1992 komponiert; 400 Jahre nach der Geburt des tschechischen Humanisten, Schriftstellers und Pädagogen Jan Amos Komenský (Comenius *1592-†1670). Er entwarf einen Plan für eine neue pansofische Schule: Die gesamte Schulzeit wird in sieben Klassen verteilt, wobei die ersten drei in Übereinstimmung mit den lateinischen Lehrbüchern "Vestibulum" (Vorhof), "Janua" (Pforte) und "Atrium" (Innenhof) genannt werden. Die Komponistin hat diese drei Namen für die drei (aneinandergereihten) Sätze der Komposition verwendet. Das Werk ist auf den Organumstil basiert und ist im goldenen Schnitt aufgebaut.*

Esta obra fue compuesta en 1992, cuarto centenario del nacimiento del humanista, escritor y pedagogo checo Jan Amos Komenský (Comenius *1592-†1670). Él diseñó una nueva escuela pansófica: la época escolar en total se divide en siete cursos, cuyos tres primeros reciben, conforme a los libros de texto para las clases de latín, los nombres "Vestibulum" (Zaguán), "Ianua" (Puerta) y "Atrium" (Patio). La compositora usó estos tres nombres para las tres partes seguidas de la composición. La obra se basa en el estilo órgano y tiene compás de acuerdo con el corte proporcional.

Dieses kontrastreiche kurze Stück hat nichts mit dem "Sonnenkönig" zu tun, sondern etwas mit der Zahl 14. Es ist aufgebaut aus 9 x 14 Takten, die jedesmal eine andere Atmosphäre ausstrahlen".

Este opúsculo rico en contrastes no tiene nada que ver con el "Rey Sol", pero sí con el número 14. Está construido de 9 x 14 compases, "irradiando" cada vez un ambiente distinto.

Triplex (1996)

bestaat uit drie deeltjes in ABA-vorm: *Complex, Simplex* en *Perplex*. Allen met een luchtig karakter: schertsend, gemoedelijk en

consists of three short movements in ABA-form: Complex, Simplex and Perplex. All three with a light-hearted character: jesting, amiable and

besteht aus drei kurzen Sätzen in ABA-Form: Complex, Simplex und Perplex. Alle haben einen leichtfüßigen Charakter: scherzend, anmutig und

se compone de tres partes en forma ABA: Complex, Simplex y Perplex. Todas con un carácter ligero. jocoso, jovial y

Escrito para María Luisa Anido (1995)

Deze romantische melodieuze Spaans aandoende compositie werd, zoals de titel al vermeldt, speciaal geschreven voor *María Luisa Anido*. Nadat zij deze compositie op 15 december 1995 in het Spaanse Tarragona hoorde uitvoeren door het *ANIDO Gitaarduo* stond zij spontaan op om het duo te omhelzen.

This romantic, melodious, Spanish-like composition was, as the title already states, specially written for María Luisa Anido. After she heard this composition performed on 15 December 1995 in Spanish Tarragona she spontaneously stood up to embrace the guitar duo.

Diese romantische, melodiose, spanisch klingende Komposition wurde, wie der Titel schon sagt, eigens für María Luisa Anido geschrieben. Nachdem sie diese Komposition am 15. Dezember 1995 im spanischen Tarragona, aufgeführt vom ANIDO-Gitarrenduo, hörte, stand sie spontan auf um das Duo zu umarmen.

Esta composición melodiosa, romántica y con aire español fue escrita, como ya dice el título, especialmente para *María Luisa Anido*. Después de haber oído tocar la composición al *Dúo de Guitarras ANIDO*, el día 15 de diciembre de 1995, ella espontáneamente se levantó para abrazar al dúo.



Arlette Ruelens • María Luisa Anido • Annette Kruisbrink

Lost my Lady (1993)

Dit werk (oorspronkelijk voor gitaar, harp en mandoline en door de componiste zelf bewerkt voor twee gitaren en marimba) bestaat uit aaneengeregen, ritmisch genivelleerde, authentieke melodieën, ondersteund door een repetitieve begeleiding, die in de middeleeuwen gezongen werden door de *Minnesänger*. De teksten handelen veelal over de (onmogelijke) liefde voor adellijke dames.

This work (written originally for guitar, harp and mandoline, and arranged for two guitars and marimba by the composer herself) consists of linked, rhythmically reduced, authentic melodies, supported by a repetitive accompaniment, which, in the Middle Ages, were sung by the Minnesänger. The texts usually deal with the (impossible) love for noble ladies.

Dieses Werk (ursprünglich für Gitarre, Harfe und Mandoline und von der Komponistin selbst bearbeitet für zwei Gitarren und Marimbaphon) besteht aus aneinandergereihte, rhythmisch nivellierte, authentische Melodien, unterstützt von einer sich wiederholenden Begleitung, die im Mittelalter von Minnesängern gesungen wurden. Die Texte handeln oft von der Liebe zu (unerreichbaren) adligen Damen.

Esta obra (originalmente para guitarra, arpa y mandolina, y transcrita por la propia compositora para dos guitarras y marimba), comprende un encadenamiento de melodías auténticas y rítmicamente niveladas, apoyadas por un acompañamiento repetitivo, que en la Edad Media eran cantadas por *Minnesänger* (trovadores). Los textos a menudo tratan de amores (imposibles) por damas nobles.

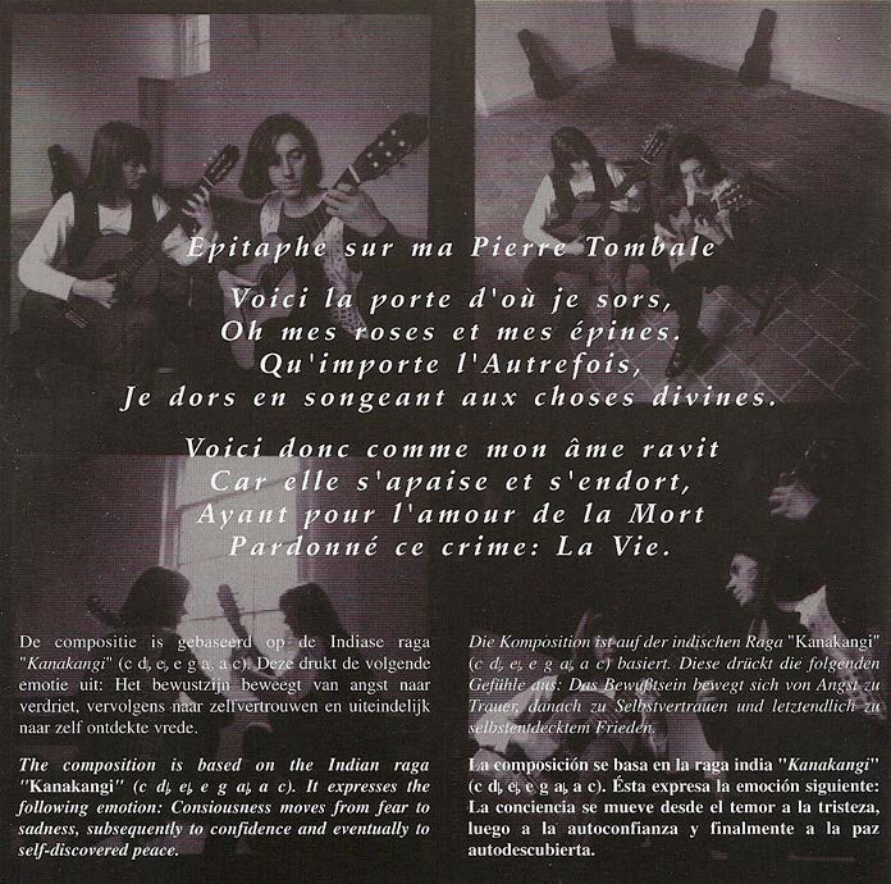
Épitaphe sur ma Pierre Tombale (1991)

De tekst bij deze compositie is van *Renée Vivien* (*1877-†1909), geboren als *Pauline Mary Tarn*. Zij beschouwde de dood als een verlossing van het leven. Uit liefde voor de dood heeft ze het leven, dat ze als een misdaad ervaaarde, vergeven. Ze neemt afscheid van het leven in haar zelfgeschreven grafschrift:

*The lyrics of this piece were written by Renée Vivien (*1877-†1909), née Pauline Mary Tarn. She regarded death as deliverance from life. Out of love for death she forgave life, which she experienced as being a crime. In her epitaphe which she wrote for herself she bids farewell to life:*

*Der Text zu dieser Komposition ist von Renée Vivien (*1877-†1909), geboren als Pauline Mary Tarn. Sie sah den Tod als eine Erlösung von dem Leben. Aus Liebe zum Tod hat sie dem Leben, das sie als ein Verbrechen empfand, verziehen. Sie nimmt Abschied vom Leben in ihrer selbstgeschriebenen Grabschrift:*

La letra con esta composición es de *Renée Vivien* (*1877-†1909), nacida *Pauline Mary Tarn*. Ella consideraba la muerte como la liberación de la vida. Por amor a la muerte perdonó a la vida, que se le antojaba un crimen. Se despide de la vida en un epitafio autógrafo:



Építaphe sur ma Pierre Tombale
Voici la porte d'où je sors,
Oh mes roses et mes épines.
Qu'importe l'Autrefois,
Je dors en songeant aux choses divines.
Voici donc comme mon âme ravit
Car elle s'apaise et s'endort,
Ayant pour l'amour de la Mort
Pardonné ce crime: La Vie.

De compositie is gebaseerd op de Indiase raga "Kanakangi" (c d, e, e g a, a c). Deze drukt de volgende emotie uit: Het bewustzijn beweegt van angst naar verdriet, vervolgens naar zelfvertrouwen en uiteindelijk naar zelf ontdekte vrede.

The composition is based on the Indian raga "Kanakangi" (c d, e, e g a, a c). It expresses the following emotion: Consciousness moves from fear to sadness, subsequently to confidence and eventually to self-discovered peace.

Die Komposition ist auf der indischen Raga "Kanakangi" (c d, e, e g a, a c) basiert. Diese drückt die folgenden Gefühle aus: Das Bewußtsein bewegt sich von Angst zu Trauer, danach zu Selbstvertrauen und letztendlich zu selbstentdecktem Frieden.

La composición se basa en la raga india "Kanakangi" (c d, e, e g a, a c). Ésta expresa la emoción siguiente: La conciencia se mueve desde el temor a la tristeza, luego a la autoconfianza y finalmente a la paz autodescubierta.

Aixea (1995)

Arlette Ruelens speelt tevens in duoverband met de violiste *Irene de Boer* en *Annette Kruisbrink* met haar broer, de contrabassist *Eric Kruisbrink*. Voor de combinatie van deze twee duo's schreef *Annette Kruisbrink* het kwartet *AIXEA* (*Arlette* en *Irene X Eric* en *Annette*). Het is een ééndelig werk maar bestaat uit vier "karakterbeschrijvingen". Geprobeerd is de karakters van de spelers door middel van muziek weer te geven. De letters van hun namen zijn aan bepaalde noten gebonden. In de loop van de compositie vinden er o.a. transformaties van de ene naar de andere naam plaats.

Arlette Ruelens also forms a duo with the violinist Irene de Boer, and Annette Kruisbrink forms a duo with her brother Eric Kruisbrink, who plays the double-bass. For the combination of these two duos Annette Kruisbrink wrote the quartet AIXEA (Arlette and Irene X Eric and Annette). It is a one-movement piece but consists of four character-descriptions. The composer has created a musical portrait of each of the players. The letters of their names are linked to specific notes. In the course of the piece transformations from one name to the other take place.

Arlette Ruelens spielt auch in einem Duo mit der Violistin Irene de Boer und Annette Kruisbrink formt ein Duo mit ihrem Bruder, dem Kontrabassisten Eric Kruisbrink. Für die Kombination dieser zwei Duos schrieb Annette Kruisbrink das Quartett AIXEA (Arlette und Irene X Eric und Annette). Es besteht aus nur einem Satz, der aber vier "Charakterbeschreibungen" beinhaltet. Es wurde versucht die Charaktere der Spieler mittels der Musik wiederzugeben. Die Buchstaben der Namen sind an bestimmte Noten gebunden. Im Laufe der Komposition finden u.a. Transformationen vom einen zum anderen Namen statt.

Aparte del Dúo de Guitarras ANIDO, Arlette Ruelens toca en dúo con la violista Irene de Boer y Annette Kruisbrink con su hermano Eric Kruisbrink (contrabajo). Para estos dos dúos Annette Kruisbrink escribió el cuarteto AIXEA (Arlette y Irene X Eric y Annette). Es una obra de una pieza pero comprendiendo cuatro caracterizaciones. Se ha tratado de describir los caracteres de los ejecutantes por medio de la música. Las iniciales de los nombres están vinculadas a ciertas notas. Durante la composición se efectuaron transformaciones de un nombre a otro.

Alle composities op deze CD zijn uitgegeven bij:

All compositions on this CD are published by:

Alle Kompositionen auf dieser CD sind herausgegeben bei:

Todas las composiciones de este CD han sido editadas por:

Verlag Hubertus Nogat


Unterer Pustenberg 42

D-45239 Essen

Tel. ++ 49 (0) 201-49 63 63

Fax ++ 49 (0) 201-49 63 64

Translation: Marjon van der Kaa • Übersetzung: Miriam Abu-Adal • Traducción: Ellie van Beers-Brouwer



Para la simpática Annette Kruskens, con
gratitud por su gentileza y mi simpática -
María Luisa Aguado

A la gentil amiga y notable colega,
Annette Kruskens, con mi sincero afecto,
y la infinita gratitud de María Luisa Aguado
13, 12. 95, en Tarrafoma -

The ANIDO Guitarduo

kanakangi

All compositions by Annette Kruisbrink

- | | | | |
|--|-------|---|--------|
| Comenius | 8'41" | | |
| 1. Vestibulum | 3'06" | 9. Lost my Lady | 9'20" |
| 2. Janua | 1'43" | marimba: <i>Yi-Shyuan Fang</i> | |
| 3. Atrium | 3'52" | | |
| 4. Louis XIV | 4'54" | 10. Epitaphe sur ma Pierre Tombale | 7'03" |
| | | flute: <i>Anneke de Jong</i> | |
| | | tenor: <i>Pieter Jaap Idema</i> | |
| Triplex | | 11. Aixea | 13'17" |
| 5. Complex | 3'04" | violin: <i>Irene de Boer</i> | |
| 6. Simplex | 3'19" | double-bass: <i>Eric Kruisbrink</i> | |
| 7. Perplex | 4'00" | | |
| 8. Escrito para María Luisa Anido | 6'53" | | |

Total Playing Time: 61'28"

Producers: *The ANIDO Guitarduo & Gosia Jankowska*

Balance / recording engineer: *Gosia Jankowska*

Recorded / edited and mastered at Willibrord Audio Productions: *Gosia Jankowska*



For more information contact: WILLIBRORD Audio Productions,
P.O. Box 745, 3900 AS VEENENDAAL - The Netherlands
Tel.: +31 (0)318-529429. Fax: +31 (0)318-540677

Design: *The ANIDO Guitarduo & Diana van de Blaak*

Photography: *René van der Weerd* (except page 4)

